

О некоторых трудностях перевода

Васильева Е.М., Боровик И.В.

Белорусский национальный технический университет

Трудности перевода различны, и зависят они от множества факторов: от языка, с которого мы делаем перевод, от стиля переводимого текста, от конструкции отдельного предложения, а иногда даже слова, которое может иметь множество оттенков. Одни студенты преодолевают их легко, другие с трудом. Задача преподавателя – научить студента преодолевать эти трудности.

Переводу сложных текстов должны предшествовать лексические и грамматические упражнения, направленные на снятие трудностей понимания, в частности таких, которые касаются терминологии или сложных грамматических конструкций.

Пословный перевод предполагает перевод каждого слова, разложение аналитических форм и конструкций, что недопустимо при переводе. Значения иностранных слов в предложении подставляются механически. И только потом, читая полученный nonsense, угадывается возможный смысл. Однако не стоит игнорировать пословный перевод. У него есть положительные стороны. Он ясно показывает построение иноязычного предложения, раскрывает его структуру.

Дословный перевод раскрывает значение иноязычных явлений, показывает расхождение с нормами родного языка и фиксирует внимание обучаемых на отличительных особенностях этих явлений. Он допускает некоторые стилистические отклонения от норм родного языка. Рассмотрим это на примере перевода неопределенно-личных местоимений, прямого соответствия которым нет в русском языке.

I have some references from my previous job. - У меня есть некоторые отзывы с моей предыдущей работы.

Have you any excuse? - У вас есть какое-нибудь оправдание?

Мы находим возможность компенсировать отсутствие неопределенно-личных местоимений *some* и *any* в родном языке и воссоздать их смысловую роль с помощью других элементов грамматического строя: некоторые, какое-нибудь. Кроме того, мы видим, что неопределенно-личное местоимение *some* в утвердительном предложении обрело другую форму в вопросительном, и привлекаем внимание студентов к этим особенностям. Резкое отклонение от норм родного языка можно наблюдать также на примере употребления комплексов с причастиями.